

ODDAJEMY WAM DO RĄK DRUGI TEGOROCZNY ZESZYT „AWAZYMYZA” — jak widzicie, ma nieco odświeżony layout, który zawdzięczamy nowemu współpracownikowi naszego czasopisma Leszkowi Kwiatkowskiemu. Nastąpiły również zmiany w zespole redakcyjnym — ze ścisłej redakcji odeszła niestety nasza wieloletnia współpracowniczka i przyjaciółka Anna Sulimowicz-Keruth, mamy jednak nadzieję, że nadal będzie się z nami dzielić wynikami swoich badań. W tym numerze w gronie autorów pojawiło się parę nowych osób — liczymy na to, że ten trend będzie się utrzymywał. Serdecznie zapraszamy do dzielenia się swoimi refleksjami i ubranymi w słowa emocjami.

To wydanie „Awazymyza” również rozpoczynamy poezją tłumaczoną na język karaimski. Tym razem nieprzypadkowo jest to jedna z ballad Adama Mickiewicza, w tym roku bowiem świętujemy dwustolecie publikacji tomu poezji *Ballady i romanse* w Wilnie uważanej za początek epoki romantyzmu w literaturze i sztuce polskiej.

Dobierając tematy, którymi pragnęliśmy się z wami podzielić, kierowaliśmy się mottem przyświecającym letnim spotkaniom w Trokach, czyli „Ėdi — bart — bolur”, co po karaimsku oznacza „Było — jest — będzie”. Przykładem teraźniejszości, która na pewno będzie mieć przyszłość, jest rozmowa Hanny Pileckiej z Eljusem Robačevskisem. Po raz pierwszy jej rozmówcą jest tak młody człowiek. Następnie zaglądamy w dość odległą przeszłość, czyli do dziewiętnastowiecznych Trok, w których Karaimi, pomimo utraty przyznanych im w 1441 roku przywilejów, nadal odgrywali w samorządzie miasta nie mniej ważną rolę niż w wiekach poprzednich.

Powracamy do teraźniejszości w cyklu sprawozdań z letnich działań przedstawicieli polskich i litewskich organizacji. W tym roku takich wydarzeń było wiele i były one niezwykle różnorodne, skierowane do różnych grup wiekowych i do wielbicieli różnych aktywności — warsztaty, szkoły, zjazdy i koncerty zdominowały letnie miesiące. Wydarzenia związane z uroczystym otwarciem Skwerów Karaimskich w Warszawie, a potem we Wrocławiu, angażowały naszą uwagę ciepłą jesienią. Chłodne zimowe wieczory dały nam czas, aby usiąść nad książkami wydanymi na Litwie z okazji Roku Karaimskiego poświęconymi karaimskiej historii, biografiami ludzi zwykłych i niezwykłych oraz domom przy ulicy Karaimskiej w Trokach i ich mieszkańcom.

Rodziców i dziadków zachęcamy do poczytania dzieciom i wnukom limeryków pisanych przez babcię Hanię dla Emilki — a może w zanadrzu waszych szuflad również można znaleźć rymowane lub nierymowane gry słowne dla dzieci? Podzielcie się nimi z naszymi czytelnikami.

Martwi nas zawsze zanikająca znajomość języka karaimskiego — kursy on-line prowadzi w tym semestrze Diana Lavrinovič na Uniwersytecie Wileńskim, a uczestniczą w nich również przedstawiciele naszej społeczności. Dla tych, którzy nie mogli wziąć w nich udziału, Romas Čaprockij przygotował szereg fraz w ojczystym języku opatrzonych słowniczkiem — można próbować porozmawiać.

Tradycyjnie rok podsumowujemy sprawozdaniami Związku Karaimów Polskich i Fundacji Karaimskie Dziedzictwo. Życzymy wszystkim dobrego zakończenia tego roku i pomyślności w roku przyszłym. Niech będzie on dobry i spokojny, przepełniony tylko radosnymi wydarzeniami, o których nie omieszkamy napisać. ■

Spis treści

W mowie przodków

- 3 Adam Mickiewicz
Trzech Budrysów — Ūcz Budris

Portret współczesny. Karaimi w Europie

- 5 Hanna Pilecka
Specjalne miejsce w sercu — wywiad z Eljusem Robačevskisem

Znane i nieznanne. Karaimskie siedliska

- 8 Mariola Abkowicz
Karaimi w samorządzie trockim w XIX w.

Warto wiedzieć. Karaimska mowa

- 14 Romuald Čaprockij
Siožliašiuv tēmasy — janhy jyl

Uroda słowa

- 18 Hanna Pilecka
Limeryki dla Emi(l)ki

Wydarzenia i ludzie

- 20 Irena Pilecka
Plener tradycyjnego karaimskiego rzemiosła i gotowania
- 23 Viktorija Narmontenė
Kujašček znaczy słońce
- 24 Maria Pilecka
Czas dzieci
- 27 Mariola Abkowicz
Muzyczne świętowanie w Trokach
- 31 Zofia Pilecka
Młodość karaimska dogaduje się w wielu językach
- 34 Aidaras Lavrinovičius, Jevgenija Ešvovičiūtė
„Bir bar ėdi”, czyli zjazd w Trokach
- 37 Hanna Pilecka
Obecność na mapie

Wydarzenia i ludzie. Sprawozdania

- 42 Mariola Abkowicz
Podsumujmy rok 2022 w Związku Karaimów Polskich
- 44 Adam J. Dubiński
Działania Fundacji Karaimskie Dziedzictwo w roku 2022

Co słyszą?

- 48 Od lata do zimy
- 50 Doktoraty, jubileusze, pożegnania